

DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE UN CURSO DE ALEMÁN PARA LA ENSEÑANZA SEMIPRESENCIAL

Estefanía Caridad de Otto
Universidad de La Laguna

RESUMEN

En el presente artículo se describe una experiencia de enseñanza semipresencial en el ámbito de las lenguas extranjeras apoyada en el uso de las nuevas tecnologías y en cuyo diseño e implementación se han tenido en cuenta teorías pedagógicas de carácter general y también aquéllas que se centran en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

PALABRAS CLAVE: lenguas extranjeras, enseñanza semipresencial, nuevas tecnologías.

ABSTRACT

In the present article we describe a semi-distance teaching experience in the field of foreign languages, making use of ICTs. When designing and implementing this project, we have taken into account a series of general pedagogical principles, as well as some relevant theories of language learning and teaching.

KEY WORDS: foreign languages, semi-distance, ICTs.

1. LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

1.1. EVOLUCIÓN HISTÓRICA

El uso de ordenadores en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras se remonta a los años sesenta, pero no se extiende hasta la popularización de los ordenadores personales (PC), que a partir de finales de los años 70 se hacen accesibles a un número mayor de usuarios. A partir de los años 80, el uso de ordenadores se empieza a extender en las escuelas en Europa y se acuña el término Computer Assisted Language Learning (CALL) para designar a esta corriente que había comenzado en la década de los 60 y cuyo enfoque metodológico ha evolucionado enormemente desde sus comienzos. Warschauer y Healey (1998: 57) distinguen tres etapas en la evolución de CALL: conductista, comunicativa e integradora. Cada una de estas etapas está relacionada, por un lado, con la corriente pedagógica al uso en la época (no hay que olvidar que, en esencia, se trata de enseñanza de lenguas), y

por otro, con el nivel de tecnología alcanzado en la época. Así, la primera etapa (*behavioristic CALL*) se apoyaba en las teorías conductistas (repetición mecánica de ejercicios de tipo *drill*) y en la tecnología *mainframe* (terminal controlado por un ordenador central). La siguiente etapa, llamada *communicative CALL*, se inició a finales de los años setenta coincidiendo con los comienzos del ordenador personal (PC) y se apoyó en el modelo pedagógico comunicativo.

La evolución en el campo de las nuevas tecnologías (multimedia, internet) ha propiciado el surgimiento de la tercera etapa, denominada *integrative CALL*, aunque sería más adecuado referirnos a esta corriente como «tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la enseñanza de lenguas», puesto que la tecnología empleada ha trascendido el uso del ordenador personal y se enfatiza el papel que juega y las posibilidades que ofrece la red en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras. La flexibilidad del medio hace que a esta nueva etapa estén asociadas varias corrientes pedagógicas y métodos de enseñanza, como pueden ser el constructivismo, el aprendizaje significativo o el aprendizaje por tareas, sin dejar de lado los aspectos sociocognitivos y comunicativos.

1.2. DIFICULTADES DE LA APLICACIÓN DE LAS TICs A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

La utilización de TICs en la enseñanza de lenguas extranjeras posee características y dificultades específicas, derivadas del hecho de que, lo que en cualquier otra disciplina es herramienta (lenguaje), se convierte aquí en herramienta y objeto de aprendizaje. Esto implica varias dificultades. Por un lado, la utilización de fuentes reales como material didáctico resulta infinitamente más complicada, puesto que dichas fuentes auténticas están constituidas por páginas en alemán, cuyo uso didáctico ha de estar debidamente guiado y estructurado para que realmente resulte efectivo y el alumno no se pierda en el caos informativo (esto es especialmente complicado si el nivel de conocimiento de la lengua es muy bajo).

Por otro lado, en la enseñanza de lenguas, los alumnos no sólo deben aprender contenidos (vocabulario, gramática), sino también destrezas, como expresarse o comprender en esa lengua extranjera, de manera que los ejercicios y actividades han de ir encaminados a capacitar al alumno a comunicarse en la lengua extranjera. Esto implica la necesidad de práctica real de la lengua e interacción verbal con otras personas. La enseñanza a distancia, tal y como se encuentra el estado de las TICs hoy por hoy, puede cubrir las destrezas de comunicación escrita y la recepción oral, pero deja de lado dos destrezas básicas, que son la expresión y la interacción oral, ambas imprescindibles. En este sentido, consideramos que la modalidad semipresencial ofrece posibilidades más realistas en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras a distancia, pues subsana la falta de interacción social entre los alumnos, al tiempo que permite, en relación a la enseñanza presencial tradicional, racionalizar el tiempo de aprendizaje, y dedicar las sesiones presenciales al desarrollo de las destrezas orales.

2. EL PROYECTO

El proyecto consiste, por lo tanto, en introducir la modalidad semipresencial de enseñanza en una asignatura de alemán de la Diplomatura en Ciencias Empresariales, para lo cual hemos diseñado un entorno de aprendizaje multimedia con los contenidos del curso para el aprendizaje a distancia y la práctica de las destrezas de comprensión y expresión escrita y comprensión oral. Dado que se trata de un curso semipresencial, los contenidos de la página web constituyen solamente una parte del proyecto que se ha concebido; la otra parte la constituyen las sesiones presenciales necesarias para la práctica de las destrezas de expresión e interacción oral, que deben estar adecuadamente coordinadas en contenido, objetivos y actividades con las actividades desarrolladas a través de la página web. Para ello ha sido necesario llevar a cabo un minucioso diseño del proceso de enseñanza-aprendizaje, que nos permitiera compaginar los aspectos presencial y no presencial del curso.

2.1. CARACTERÍSTICAS DE LA ASIGNATURA

La asignatura se denomina Alemán Empresarial 2ª Lengua y es un asignatura optativa y CLE de la Diplomatura en Ciencias Empresariales dirigida a alumnos principiantes sin conocimientos previos de la lengua alemana. El curso dispone de 45 horas en el segundo cuatrimestre, a razón de 3 horas semanales en dos bloques de 1,5 horas. Los contenidos del curso se centran en el ámbito laboral, por tratarse de una asignatura de Empresariales, de modo que la asignatura se encuadra dentro de la disciplina denominada «Lenguas para Fines Específicos», una rama concreta dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras. Esto implica la necesidad de enseñar no sólo contenidos y destrezas propios de la lengua (aprender a hablar, escribir, vocabulario, gramática) sino también contenidos y destrezas propios del ámbito laboral y de las situaciones que se presentan en el curso (cómo hacer una entrevista de trabajo o un pedido por internet). Se trata de una enseñanza contextualizada en un ámbito muy concreto.

2.2. ORGANIZACIÓN DEL CURSO

Dado que se trataba de un sistema de enseñanza nuevo para los alumnos, consideramos conveniente ir introduciéndolo gradualmente, de modo que pudieran ir familiarizándose poco a poco, tanto con el manejo de la página web como con el autoaprendizaje. Para ello, tanto el uso del entorno de aprendizaje como la semipresencialidad fueron introducidos en tres fases.

– *Primera fase* presencial, plenaria y de docencia de tipo tradicional, necesaria para introducir al alumno (se trata de principiantes sin conocimientos previos) en los rudimentos de la lengua alemana (cuestiones tales como la pronun-

ciación, estructura básica de la oración simple enunciativa e interrogativa, conjugación verbal, pronombres personales, etc).

- Segunda fase presencial y plenaria en la que se desarrolló la primera lección usando el entorno de aprendizaje. En esta fase se pretendía familiarizar al alumno con el funcionamiento de la página que alberga los contenidos del curso (mecánica de los ejercicios, navegación por la página, herramientas de la página, etc.) y con las estrategias de autoaprendizaje que puede emplear para un aprendizaje más efectivo.

- Tercera fase semipresencial por grupos: tras la segunda fase, y siguiendo métodos objetivos, se agrupó a los alumnos atendiendo a su nivel o ritmo de aprendizaje, resultando de esta división 2 grupos más o menos homogéneos que asistieron a clase en días alternos. La división en niveles permitió al profesor desarrollar el curso de un modo más adecuado a las características de los alumnos, al tiempo que éstos pudieron seguirlo de una manera más acorde con su ritmo de aprendizaje.

3. EL ENTORNO DE APRENDIZAJE

A continuación pasaremos a describir el entorno de aprendizaje, cómo está estructurado y cuáles han sido los medios y recursos técnicos utilizados para su elaboración.

3.1. ESTRUCTURA Y CONTENIDOS

La página

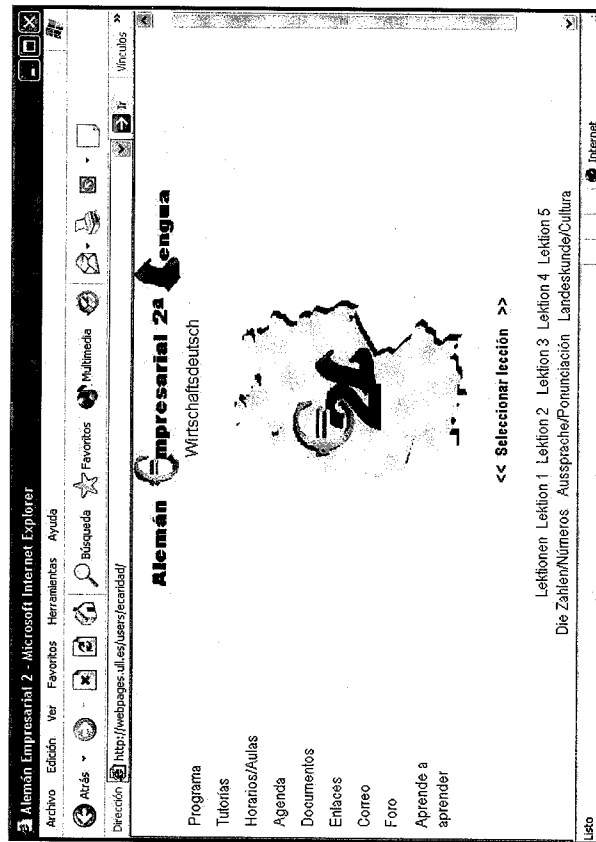
La página contiene, por un lado, el acceso a los contenidos teóricos del curso (lecciones, contenidos culturales y fonética) y, por otro, enlaces de utilidad para el alumno. Estos enlaces se encuentran en la parte izquierda de la pantalla y nos remiten a páginas de contenido informativo o a las herramientas de comunicación (foro y correo electrónico):

- Programa: a través de este enlace se accede al programa de la asignatura.
- Tutorías: horario de tutorías.
- Horarios y Aulas: contiene no sólo los horarios y aulas de clase, sino también los horarios de disponibilidad del laboratorio de idiomas, para que los alumnos que no disponen de acceso a Internet puedan acceder a la página desde la universidad.
- Agenda: en este apartado se van anotando las tareas que se requirieren cada semana, entrega de trabajos, exámenes, etc.
- Documentos: aquí se van depositando todos los documentos que el profesor haya ido entregando en clase, así como los solucionarios de las hojas de ejercicios una vez han sido entregadas al profesor.
- Enlaces: contiene enlaces a otras páginas que ofrecen cursos o ejercicios de alemán para reforzar los conocimientos o continuar aprendiendo una vez termine el curso.
- Correo: lista de direcciones de correo electrónico de los participantes en el curso.
- Foro: acceso al foro de debate.
- Aprende a aprender: remite a una página que contiene estrategias de autoaprendizaje.

Las lecciones

El diseño y el contenido de las lecciones mantienen una estructura coherente. Todas ellas contienen los siguientes elementos:

- Dibujo alusivo y contextualización de la lección: el curso relata las experiencias de un personaje que accede a un puesto de trabajo en una empresa en Alemania; en cada lección se explica brevemente qué situaciones tendrá que afrontar.
- Actividad de reflexión inicial, que tiene por objetivo estimular al alumno a reflexionar sobre el objeto de aprendizaje y relacionarlo con su propia experiencia del mundo para que así logre un aprendizaje más significativo.
- Contenidos teóricos: ejercicios interactivos, gramática teórica, diccionario electrónico y hojas de trabajo. Las hojas de trabajo son unas hojas con ejercicios que se incluyen en determinados estadios de la lección y que el alumno



debe entregar al profesor antes de las sesiones presenciales, ya que el desarrollo de éstas requiere la adquisición previa de ciertos contenidos teóricos. Cumplen una doble función: por un lado, consideramos necesario que tanto el profesor como el mismo alumno puedan llevar a cabo algún tipo de control sobre el proceso de aprendizaje del alumno, para ver hasta qué punto está asimilando los contenidos y detectar posibles fallos en el funcionamiento del sistema. Por otro lado, los alumnos sienten la necesidad de tener material palpable al que poder acudir a la hora de estudiar, pues constituyen un resumen de la lección.

Los ejercicios

Grosso modo se distinguen dos tipos de ejercicios. Por un lado se encuentran aquellos que tienen por objetivo desarrollar las destrezas: comprensión y expresión escrita (leer y escribir), comprensión oral (audiciones) y reproducción oral (la producción oral se desarrolla en las sesiones presenciales), así como la gramática y el vocabulario y expresiones. Estos ejercicios se encuentran en el bloque dedicado a *Übungen*. Por otro lado, en todas las lecciones se propone una actividad de búsqueda de información en Internet, o *Webquest*. Este tipo de actividades propone un caso práctico que simula una actividad real del mundo laboral que el alumno ha de resolver siguiendo una serie de indicaciones.

Por lo que se refiere a la tipología de los ejercicios, se trata de ejercicios interactivos de tipología variada (rellenar huecos, respuesta múltiple, verdadero/falso, respuesta corta, asociar o redactar) basados en imágenes, sonido y texto.

Desde el punto de vista pedagógico, en el desarrollo de este proyecto hemos aplicado diversas teorías en campo de la enseñanza-aprendizaje en general y de las lenguas en particular. Básicamente nos hemos centrado en la enseñanza comunicativa de idiomas, pues la comunicación real se considera la finalidad primordial del aprendizaje de lenguas. Dentro del enfoque comunicativo se ha desarrollado una nueva metodología basada en lo que se ha denominado «enfoque por tareas». El concepto de tarea comunicativa se sustenta en la idea de que una gramática no se interioriza a través de generalizaciones sobre su estructura, sino de manera inconsciente, como resultado de un proceso interior desencadenado al querer resolver una necesidad de comunicación. Esta necesidad de comunicación es creada por la propia estructura de la tarea que el alumno debe resolver: el alumno tiene que participar en el intercambio comunicativo (tanto productivo como receptivo) si quiere resolver la tarea con éxito, por ello son de gran utilidad en la enseñanza de *lenguas extranjeras*, las tareas pueden ser de muy diversa naturaleza: hacer un pedido, buscar ofertas de trabajo, etc.

Sin embargo, hoy en día ningún acercamiento se considera suficiente por sí mismo y hemos creído necesario complementar los presupuestos de la enseñanza comunicativa con otros conceptos que han surgido en este ámbito en los últimos años (enfoque intercultural, constructivismo, etc.). En este sentido, en la gramática hemos tendido a potenciar el aprendizaje inductivo, haciendo que el alumno pueda

inferir y formular él mismo la regla a partir de una serie de ejemplos prácticos, en la línea de los postulados constructivistas, aunque también hay una guía de referencia teórica donde el alumno puede consultar los contenidos gramaticales. En esta línea constructivista se integran las *Webquests* a las que aludimos anteriormente. La realización de una tarea de «indagación» estimula al alumno a aplicar sus estrategias de organización del conocimiento y potencia el pensamiento crítico y la toma de decisiones al plantearle al alumno la necesidad de resolver un problema dado.

Otra noción que hemos tenido en cuenta en el diseño e implementación del curso ha sido el «aprendizaje significativo», según el cual, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, hay que partir de los conocimientos previos del alumno para que la nueva información se integre en los esquemas de conocimiento que ya posee. Por ello, los ejercicios y las lecciones están diseñados para realizarse de manera consecutiva y no por módulos independientes. A esta concepción responde también la actividad de reflexión inicial en cada una de las lecciones.

También hemos considerado necesario fomentar el aprendizaje cooperativo, sobre todo en las actividades de grupo que se llevan a cabo en el aula.

Otro aspecto importante del curso es el de la autonomía del alumno. Los enfoques didácticos modernos coinciden en la importancia de fomentar la autonomía en el alumno como forma más efectiva de lograr un aprendizaje permanente. Un alumno autónomo es aquel que es capaz de emplear las estrategias y medios de que dispone para aprender; sin embargo, en la mayoría de los casos, los alumnos carecen de tales estrategias y se hace necesario ayudarlos a descubrirlas y aplicarlas. Para ello, en la página les proporcionamos una pequeña guía con estrategias de aprendizaje autónomo.

Tampoco hemos querido olvidarnos de la necesidad de desarrollar en el alumno un espíritu de reflexión y crítica. Con este fin, les hemos propuesto llevar un diario donde puedan apuntar incidencias y comentarios, así como sugerencias de mejora. Al final de cada lección, los alumnos han de realizar un breve comentario de la lección, incluyendo aspectos como: qué has aprendido, qué te ha gustado más/menos, qué crees que ha faltado, etc. De este modo logramos un aprendizaje más consciente y un valioso *feedback* que nos permite introducir mejoras en el curso.

3.2. ASPECTOS TÉCNICOS

Para llevar a cabo el proyecto, se hizo necesario elaborar un entorno de aprendizaje amigable que contuviera los elementos imprescindibles para la telefonación y concretamente para el aprendizaje de lenguas (interactivo, multimedia). Para ello fue necesario recurrir a diversos programas de autor (Hotpotatoes, Makers, Game-o-Matic) y lenguajes de diseño web interactivo (HTML, DHTML, java, javascript). En todos los casos se trató de software gratuito (*freeware*) y la elaboración fue propia. También fue necesario crear los archivos de sonido necesarios para las audiciones, también de diseño y factura propios (para ello conté con la colaboración de Mauricio Jiménez, de la Facultad de Bellas Artes, que me facilitó los

medios y la asistencia técnica necesaria, y con alumnos de Erasmus y compañeros de habla alemana de Secundaria, que me prestaron su voz desinteresadamente). Para evitar problemas de *software*, todos los archivos de sonido se ofrecen en .mp3, de modo que se pueden reproducir sin problemas desde cualquier ordenador que disponga de Windows (aunque también se ofrecen enlaces para descargar otro tipo de reproductores, si el alumno está interesado). Otros elementos, como imágenes o animaciones también se obtuvieron gratuitamente de Internet o se elaboraron ad-hoc. (Véase lista de recursos al final.)

CONCLUSIÓN

El proyecto que acabamos de describir constituye una experiencia destinada a facilitar la utilización de las nuevas tecnologías en la docencia universitaria, para lo cual el profesor ha de cambiar el rol de profesor-instructor por el de tutor-guía, y asumir roles nuevos, como es el de diseñador de materiales electrónicos. Por otro lado, se introduce la modalidad semipresencial en los estudios universitarios. Ello supone el compromiso de formar al alumno no sólo en el aula directamente, sino que se le ofrece también la posibilidad de organizar autónomamente su tiempo de estudio fuera de las aulas. Ello posee importantes implicaciones para el futuro de la docencia universitaria, sobre todo teniendo en cuenta los cambios que introducirá la aplicación del Tratado de Bolonia y la implantación del ECTS.

Sin embargo, el desarrollo de una propuesta de enseñanza de cualquier tipo requiere un modelo pedagógico que lo sustente. En este sentido, consideramos que lo más recomendable es no adoptar una actitud dogmática, sino más bien tratar de integrar aquellos aspectos de las diversas teorías disponibles que puedan resultar más útiles a nuestra empresa y lograr de esta manera un enfoque ecléctico.

Herramientas de autor: (entre paréntesis, el ejercicio de ejemplo)

- *Hotpotatoes*: <http://web.uvic.ca/hcmc/halfbaked/>
Ejemplos: jbc (A2), jmatch (B1), jquiz (B9), jcloze (C8), jcross (spiel1)
- *Makers*: <http://lang.swarthmore.edu/makers>
Ejemplos: Placemaker3 (A1, B4, C3, D7, E9), Memorymaker (Spiel3), Glossmaker (D5)
- *Applets*: <http://www.ertcharsharger.com/java>
Ejemplos: Comics (dialog1b, dialog2b), Slide show (Principal),
- *Game-o-matic*: <http://clear.msu.edu/dennie/matic>
Ejemplos: Timed matching (Spiel2) sentence mix (A8) storyboard (Spiel4)
- *Discovery*: <http://school.discovery.com/teachers/teachingtools>
Ejemplos: multiple choice + short answer (C1, C7)

Otros recursos

- *Clipart*: Galería de imágenes <http://dgl.microsoft.com>
- *Reproductor de audiovídeos*: RealOne <http://spain.real.com/index.html>
- *Edición de sonido*: GoldWave v.4.26. (gratuito): <http://www.goldwave.com/release426.html>
- *Sintetizadores de voz*: <http://www.rhetorical.com/cgi-bin/demo.cgi>
<http://www.naturalvoices.com/demos>

BIBLIOGRAFÍA

WARSCHAUER, M. y HEALEY, D. (1998). «Computers and language learning: An overview». *Language Teaching* 31, pp. 57-71.

